

No. 55890*

**Croatia
and
Poland**

Framework Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Poland on mutual defence co-operation. Zagreb, 14 January 2019

Entry into force: *19 June 2019 by notification, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *Croatian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 20 August 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Pologne**

Accord-cadre de coopération en matière de défense mutuelle entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République de Pologne. Zagreb, 14 janvier 2019

Entrée en vigueur : *19 juin 2019 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *croate, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 20 août 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**OKVIRNI SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE POLJSKE
O UZAJAMNOJ OBRAMBENOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske (u daljnjem tekstu pojedinačno „stranka” i zajednički „stranke”),

želeći pojačati njihove srdačne odnose;

svjesne potrebe davanja doprinosa postojanoj izgradnji mira i uzajamnog povjerenja u svijetu;

priznajući važnost uzajamne obrambene suradnje;

djelujući u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i međunarodnim pravom;

s obzirom na njihove međunarodne političke obveze;

jačajući njihovu obrambenu i sigurnosnu suradnju unutar Europske unije, Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, Ujedinjenih naroda i Organizacije za sigurnost i suradnju u Europi;

uzimajući u obzir Sporazum između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga, sastavljen u Londonu 19. lipnja 1951., u daljnjem tekstu „NATO SOFA”;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. SVRHA

Ovaj Okvirni sporazum uspostavlja pravni okvir za uzajamnu obrambenu suradnju između stranaka.

Članak 2. DEFINICIJE

U svrhu ovoga Okvirnog sporazuma, izraz:

- a. „stranka primateljica” znači stranka koja na svojem državnom području prima osoblje stranke šiljateljice u svrhe aktivnosti u skladu s ovim Okvirnim sporazumom;
- b. „stranka šiljateljica” znači stranka koja šalje svoje osoblje na državno područje stranke primateljice u svrhe aktivnosti u skladu s ovim Okvirnim sporazumom;
- c. „osoblje” znači vojno i civilno osoblje zaposleno u institucijama i tijelima stranaka.

Članak 3. PODRUČJA SURADNJE

Uzajamna obrambena suradnja stranaka odnosit će se na sljedeća područja:

- a. primjenu vojnih komunikacijskih i informacijskih sustava;
- b. primjenu znanstvenog istraživanja za potrebe oružanih snaga;
- c. borbenu traganje i spašavanje;
- d. obrambenu politiku i planiranje;
- e. logističku potporu oružanim snagama;

- f. vojno šifriranje;
- g. vojnu izobrazbu;
- h. vojno inženjerstvo;
- i. vojnu policiju;
- j. vojnu povijest i vojne muzeje;
- k. vojnu infrastrukturu;
- l. vojno zdravstvo i zdravstvenu potporu;
- m. vojnu normizaciju, kontrolu kvalitete i kodifikaciju;
- n. vojne operacije u inozemstvu;
- o. vojno novinarstvo i odnose s javnošću;
- p. vojne psihološke operacije;
- q. skrb o vojnom osoblju;
- r. vojnu obuku i vojne vježbe;
- s. vojni prijevoz na svim razinama;
- t. zaštitu od kemijskog, biološkog i nuklearnog oružja;
- u. zaštitu prirodnog okoliša u vezi s onečišćenjem koje je posljedica vojnih operacija;
- v. istraživanje, razvoj, proizvodnju i nabavu vojne opreme i obrambenu industrijsku suradnju;
- w. operacije specijalnih snaga;
- x. vojno obavještajno djelovanje;
- y. elektroničko ratovanje.

Članak 4. OBlici SURADNJE

Uzajamna obrambena suradnja stranaka ostvarivat će se u sljedećim oblicima:

- a. pokazivanje vojne opreme;
- b. razmjena izložaka prikupljenih od vojnih muzeja;
- c. razmjena podataka, dokumentacije i materijala;
- d. zajednički znanstveni programi;
- e. zajednički tehnički programi o proizvodnji, ocjenjivanju, modernizaciji i nabavi vojne opreme;
- f. službeni i radni posjeti izaslanstava;
- g. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja u bilateralnim i multilateralnim vojnim vježbama;
- h. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja u vojnim kulturnim događanjima i sportskim natjecanjima;
- i. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja na tečajevima, konferencijama, studijama, osposobljavanju, obuci i simpozijima u organizaciji vojnih škola i obrambenih sveučilišta;
- j. posjeti vojnih zrakoplova i mornaričkih plovila.

**Članak 5.
PROVEDBA OKVIRNOG SPORAZUMA**

Tijela nadležna za provedbu ovoga Okvirnog sporazuma su Ministarstvo obrane Republike Hrvatske, u ime Vlade Republike Hrvatske, i ministar nacionalne obrane Republike Poljske i ministar za ekonomski razvoj Republike Poljske, u ime Vlade Republike Poljske.

**Članak 6.
PLANIRANJE SURADNJE**

1. U svrhu planiranja radnji koje se poduzimaju u skladu s ovim Okvirnim sporazumom, tijela navedena u članku 5. ovoga Okvirnog sporazuma mogu sastaviti godišnje planove uzajamne suradnje. Takvi planovi navode pojedine radnje, njihovo vrijeme i mjesto, broj uključenih sudionika i druge potrebne podatke.
2. Načini prihvaćanja planova navedenih u stavku 1. ovoga članka i njihove izmjene i dopune usuglašavaju se pravovremeno od slučaja do slučaja.

**Članak 7.
ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA**

1. Zaštita klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između stranaka u okviru uzajamne suradnje u području obrane uređuje se odredbama posebnog ugovora.
2. Klasificirani podaci neće se uzajamno razmjenjivati između stranaka do stupanja na snagu ugovora navedenog u stavku 1.

**Članak 8.
FINANCIJSKA PITANJA**

1. Ne dovodeći u pitanje stavak 2. ovoga članka, financijska pokrivenost radnji poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom bit će kako slijedi:
 - a. stranka primateljica osigurava i snosi troškove domaćeg prijevoza na svojem državnom području i kulturnog programa;
 - b. stranka šiljateljica osigurava i snosi putne troškove do i s državnog područja stranke primateljice, kao i smještaj i prehranu, uključujući tri obroka dnevno za svaku osobu.
2. U slučaju posjeta izaslanstava na visokoj razini pod vodstvom ministara ili načelnika stožera, svi izdaci mogu biti pokriveni od slučaja do slučaja. Formule za podjelu troškova za takve posjete usuglašavaju se pravovremeno.

**Članak 9.
PRAVNI POLOŽAJ OSOBLJA**

Tijekom njihovog privremenog boravka na državnom području stranke primateljice, pravni položaj vojnog i civilnog osoblja stranke šiljateljice uređen je odredbama NATO SOFA-e.

Članak 10.
DOSTUPNOST VOJNIH OBJEKATA I INFRASTRUKTURE

1. Isključivo u svrhu radnji poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom i u skladu s nacionalnim pravom stranke primateljice, potrebni vojni objekti zajedno s infrastrukturom stranke primateljice bit će dostupni vojnom i civilnom osoblju stranke šiljateljice.
2. Sigurnosna ograničenja koja se odnose na vojne objekte i infrastrukturu iz stavka 1. ovoga članka bit će unaprijed dogovorena, ako postoje.

Članak 11.
NESREĆE U KOJE SU UKLJUČENI VOJNI ZRAKOPLOVI ILI MORNARIČKA PLOVILA

1. Kada upravlja vojnim zrakoplovom ili mornaričkim plovilom tijekom djelovanja poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom, stranka šiljateljica preuzima punu odgovornost za tehničko stanje tog vojnog zrakoplova ili mornaričkog plovila, njihovog naoružanja i instrumenata.
2. U slučaju nesreće u koju je uključen vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo, tehnička istraga provodi se na mjestu nesreće u skladu s nacionalnim pravom stranke primateljice, zajedno s nadležnim tijelima stranke šiljateljice. Stranci šiljateljici odmah se dostavljaju svi podaci i odgovarajuće informacije o toj nesreći.
3. Stručnjaci koje je imenovala stranka šiljateljica imaju pravo sudjelovati u tehničkoj istrazi kao i pristupiti mjestu nesreće. Na zahtjev stranke šiljateljice sačinjen u pisanom obliku, stranka primateljica može ju ovlastiti za djelomično provođenje tehničke istrage.
4. Stranka šiljateljica ima pravo provesti svoju nacionalnu tehničku istragu nesreće koja uključuje njezin vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo, ako se dogodila na državnom području stranke primateljice.
5. U slučaju nesreće u koju je uključen vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo i prijetnje okolišu i prirodi, bilo koju ekološku štetu nanесenu stranci primateljici nadoknadit će stranka šiljateljica u skladu s odredbama nacionalnih zakona stranke primateljice koji se odnose na zaštitu okoliša i prirode.

Članak 12.
RJEŠAVANJE SPOROVA

1. U vezi sa svakom situacijom koja može dovesti do spora između stranaka o tumačenju ili primjeni ovoga Okvirnog sporazuma stranke se, što je prije moguće, međusobno konzultiraju na prijateljski i sporazumni način.
2. Sporovi iz stavka 1. ovoga članka riješit će se isključivo putem pregovora između stranaka.

Članak 13.
IZMJENE I DOPUNE

Odredbe ovoga Okvirnog sporazuma mogu se izmijeniti i dopuniti u pisanom obliku uzajamnim pristankom stranaka. Svaka takva izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s člankom 14. stavkom 1. ovoga Okvirnog sporazuma.

Članak 14.
STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK

1. Stranke obavješćuju jedna drugu diplomatskim putem o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Okvirnog sporazuma. Ovaj Okvirni sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje diplomatske note.
2. Ovaj Okvirni sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
3. Svaka stranka može okončati ovaj Okvirni sporazum u svako doba pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Okvirni sporazum prestaje šest (6) mjeseci nakon datuma primitka gore spomenute obavijesti.
4. Na datum stupanja na snagu ovoga Okvirnog sporazuma prestaje Sporazum između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva nacionalne obrane Republike Poljske o vojnoj suradnji, potpisan u Zagrebu 27. listopada 1998.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. siječnja 2019. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA VLADU
REPUBLIKE POLJSKE**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON MUTUAL DEFENCE CO-OPERATION

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Party" separately and as "the Parties" jointly),

Willing to intensify their cordial relations;

Recognizing the need to contribute to the steadfast enhancement of peace and mutual trust in the world;

Acknowledging the importance of mutual defence co-operation;

Acting in accordance with their national laws and with international law;

In respect of their international political commitments;

Strengthening their defence and security co-operation within the European Union, North Atlantic Treaty Organisation, United Nations and Organisation for Security and Co-operation in Europe;

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as "the NATO SOFA";

Have agreed as follows:

Article 1 PURPOSE

This Framework Agreement establishes a legal framework for mutual defence co-operation between the Parties.

Article 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Framework Agreement, the term:

- a. "Receiving Party" means the Party who receives on its territory the personnel of the Sending Party for the purposes of activities pursuant to this Framework Agreement;
- b. "Sending Party" means the Party who sends its personnel to the territory of the Receiving Party for the purposes of activities pursuant to this Framework Agreement;
- c. "Personnel" means military and civilian personnel employed in the institutions and authorities of the Parties.

Article 3 AREAS OF CO-OPERATION

The mutual defence co-operation of the Parties shall refer to the following areas:

- a. application of military communication and information systems;
- b. application of scientific research for the needs of armed forces;
- c. combat search and rescue;
- d. defence policy and planning;
- e. logistic support for the armed forces;

- f. military cryptology;
- g. military education;
- h. military engineering;
- i. military police;
- j. military history and military museums;
- k. military infrastructure;
- l. military medicine and medical support;
- m. military standardization, quality control and codification;
- n. military operations abroad;
- o. military press and public relations;
- p. military psychological operations;
- q. military welfare;
- r. military training and military exercises;
- s. military transportation of all levels;
- t. protection from chemical, biological and nuclear weapons;
- u. protection of natural environment in connection with pollution resulting from military operations;
- v. research, development, production and procurement of military equipment and defence industrial collaboration;
- w. special forces operations;
- x. military intelligence;
- y. electronic warfare.

Article 4 FORMS OF CO-OPERATION

The mutual defence co-operation of the Parties shall be realised in the following forms:

- a. demonstrations of military equipment;
- b. exchange of exhibits collected by military museums;
- c. exchange of information, documentation and materials;
- d. joint scientific programmes;
- e. joint technical programmes on the production, evaluation, modernisation and procurement of military equipment;
- f. official and working visits of delegations;
- g. participation of military and civilian personnel in bilateral and multilateral military exercises;
- h. participation of military and civilian personnel in military cultural events and sports competitions;
- i. participation of military and civilian personnel in courses, conferences, studies, apprenticeships, training and symposia organized by military schools and defence universities;
- j. visits of military aircraft and navy vessels.

**Article 5
IMPLEMENTATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT**

The authorities competent for implementation of this Framework Agreement shall be the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, on behalf of the Government of the Republic of Croatia, and Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Minister of Economic Development of the Republic of Poland, on behalf of the Government of the Republic of Poland.

**Article 6
PLANNING OF CO-OPERATION**

1. For the purpose of planning actions to be undertaken pursuant to this Framework Agreement, annual plans of mutual co-operation may be drawn up by the authorities stated in Article 5 of this Framework Agreement. Such plans shall indicate particular actions, their time and venue, number of participants involved and other necessary data.
2. The methods of acceptance of plans stated in paragraph 1 of this Article and their amendments shall be agreed upon in due time on a case-by-case basis.

**Article 7
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The protection of classified information being exchanged between the Parties within the framework of mutual collaboration in the field of defence shall be governed by provisions of a separate agreement.
2. No classified information shall be mutually exchanged between the Parties until the agreement stated in paragraph 1 has entered into force.

**Article 8
FINANCIAL ISSUES**

1. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, financial coverage for actions undertaken pursuant to this Framework Agreement shall be as follows:
 - a. the Receiving Party shall provide and cover the costs of domestic transportation on its territory and cultural programme;
 - b. the Sending Party shall provide and cover the costs of travel to and from the territory of the Receiving Party, as well as lodging and boarding, including three meals per day per each person.
2. In case of visits of high level delegations led by ministers or chiefs of staffs, all expenditures may be covered on a case-by-case basis. Cost-sharing formulas for such visits shall be agreed upon in due advance.

**Article 9
STATUS OF PERSONNEL**

During their temporary stay on the territory of the Receiving Party, status of military and civilian personnel of the Sending Party shall be governed by the provisions of the NATO SOFA.

Article 10
ACCESSIBILITY OF MILITARY FACILITIES AND INFRASTRUCTURE

1. Solely for the purposes of actions undertaken pursuant to this Framework Agreement and in accordance with national law of the Receiving Party, necessary military facilities together with infrastructure of the Receiving Party shall be made accessible to military and civilian personnel of the Sending Party.
2. Security constraints regarding military facilities and infrastructure referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon in advance, if any.

Article 11
ACCIDENTS INVOLVING MILITARY AIRCRAFT OR NAVY VESSEL

1. When operating a military aircraft or a navy vessel during actions undertaken pursuant to this Framework Agreement, the Sending Party shall take full responsibility for technical condition of that military aircraft or a navy vessel, its weapons and instruments.
2. In case of an accident involving a military aircraft or a navy vessel, technical investigation shall be conducted on accident site in accordance with national law of the Receiving Party, jointly with competent authorities of the Sending Party. The Sending Party shall immediately be provided with all data and relevant information on that accident.
3. Experts nominated by the Sending Party shall be entitled to participate in technical investigation as well as to access the accident site. At request of the Sending Party done in written form, the Receiving Party may authorize them to partly conduct technical investigation.
4. The Sending Party shall have the right to conduct its national technical investigation of the accident involving its military aircraft or a navy vessel, if occurred on the territory of the Receiving Party.
5. In the case of an accident involving a military aircraft or a navy vessel and an environmental and natural threat, any ecological damage done to the Receiving Party will be compensated by the Sending Party in accordance with the regulations of national laws of the Receiving Party concerning environmental and nature protection.

Article 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In relation to each situation which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Framework Agreement the Parties shall as soon as possible consult between them, in amicable and consensual manner.
2. Disputes referred to in paragraph 1 of this Article shall be resolved exclusively through negotiations between the Parties.

Article 13
AMENDMENTS

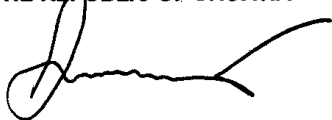
The provisions of this Framework Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with Article 14 paragraph 1 of this Framework Agreement.

Article 14
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Framework Agreement. This Framework Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note.
2. This Framework Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. Each Party may terminate this Framework Agreement at any time by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such case, this Framework Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the above-mentioned notification.
4. On the date of entry into force of this Framework Agreement, the Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Croatia and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland on Military Co-operation, signed in Zagreb on 27 October 1998, shall terminate.

Done at Zagreb on January 14th 2019 in two originals each in the Croatian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CROATIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**UMOWA RAMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM REPUBLIKI CHORWACJI
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY OBRONNEJ**

Rząd Republiki Chorwacji i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej osobno „Stroną” i razem „Stronami”);

Dążąc do wzmocnienia łączących ich serdecznych relacji;

Uznając potrzebę działania na rzecz trwałego umacniania pokoju i wzajemnego zaufania na świecie;

Biorąc pod uwagę znaczenie współpracy obronnej;

Działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym oraz prawem międzynarodowym;

Szanując swoje międzynarodowe zobowiązania polityczne;

Wzmacniając swoją współpracę w zakresie obronności i bezpieczeństwa w ramach Unii Europejskiej, Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, Narodów Zjednoczonych i Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie;

Uwzględniając Umowę między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącą statusu ich sił zbrojnych, sporządzoną w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, zwaną dalej „NATO SOFA”;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 CEL

Niniejsza Umowa Ramowa ustanawia prawne ramy wzajemnej współpracy obronnej Stron.

Artykuł 2 DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy Ramowej, termin:

- a. „Strona przyjmująca” oznacza Stronę, która przyjmuje na swoim terytorium personel Strony wysyłającej dla celów działań na mocy niniejszej Umowy Ramowej;
- b. „Strona wysyłająca” oznacza Stronę, która wysła swój personel na terytorium Strony przyjmującej dla celów działań na mocy niniejszej Umowy Ramowej;
- c. "Personel" oznacza personel wojskowy i cywilny zatrudniony w instytucjach i organach Stron.

Artykuł 3 OBSZARY WSPÓLPRACY

Wzajemna współpraca obronna Stron będzie dotyczyć następujących obszarów:

- a. zastosowania wojskowych systemów łączności i informatyki;
- b. wykorzystywania badań naukowych na potrzeby sił zbrojnych;
- c. bojowych działań poszukiwawczo-ratowniczych;
- d. polityki i planowania obronnych;
- e. wsparcia logistycznego sił zbrojnych;

- f. wojskowej kryptologii;
- g. szkolnictwa wojskowego;
- h. inżynierii wojskowej;
- i. policji wojskowej;
- j. historii wojskowości i muzeów wojskowych;
- k. infrastruktury wojskowej;
- l. medycyny wojskowej i wojskowego wsparcia medycznego;
- m. wojskowej normalizacji, kontroli jakości i kodyfikacji;
- n. wojskowych operacji zagranicznych;
- o. wojskowej prasy i *public relations*;
- p. wojskowych operacji psychologicznych;
- q. wojskowej polityki społecznej;
- r. szkoleń wojskowych i ćwiczeń wojskowych;
- s. transportu wojskowego wszystkich poziomów;
- t. ochrony przed bronią chemiczną, biologiczną i nuklearną;
- u. ochrony środowiska naturalnego w związku z zanieczyszczeniami powstałymi w wyniku operacji wojskowych;
- v. badań, rozwoju, produkcji sprzętu wojskowego i zaopatrywania w ten sprzęt oraz współpracy przemysłów obronnych;
- w. operacji wojsk specjalnych;
- x. wywiadu wojskowego;
- y. wojny elektronicznej.

Artykuł 4 FORMY WSPÓŁPRACY

Wzajemna współpraca obronna Stron będzie realizowana w następujących formach:

- a. pokazów sprzętu wojskowego;
- b. wymiany eksponatów zgromadzonych przez muzea wojskowe;
- c. wymiany informacji, dokumentacji i materiałów;
- d. wspólnych programów naukowych;
- e. wspólnych programów technicznych w zakresie produkcji, testowania, modernizacji i pozyskiwania sprzętu wojskowego;
- f. oficjalnych i roboczych wizyt delegacji;
- g. udziału personelu wojskowego i cywilnego w dwustronnych i wielostronnych ćwiczeniach wojskowych;
- h. udziału personelu wojskowego i cywilnego w wojskowych imprezach kulturalnych i zawodach sportowych;
- i. udziału personelu wojskowego i cywilnego w kursach, konferencjach, studiach, stażach, szkoleniach i sympozjach organizowanych przez szkoły i uczelnie wojskowe;
- j. ~~wzajemnej wymiany informacji, dokumentacji i materiałów~~

**Artykuł 5
REALIZACJA UMOWY RAMOWEJ**

Organami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy Ramowej będą: Ministerstwo Obrony Republiki Chorwacji, w imieniu Rządu Republiki Chorwacji, oraz Minister Obrony Narodowej i minister właściwy do spraw gospodarki, w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

**Artykuł 6
PLANY WSPÓŁPRACY**

1. W celu planowania działań, które będą podejmowane na mocy niniejszej Umowy Ramowej, organy, o których mowa w artykule 5 niniejszej Umowy Ramowej, mogą sporządzać roczne plany wzajemnej współpracy. Plany takie będą określać poszczególne działania, ich czas i miejsce, liczbę zaangażowanych uczestników oraz inne niezbędne informacje.
2. Sposoby akceptowania i zmieniania planów, o których mowa w ustępie 1, będą uzgadniane w należyтым czasie, indywidualnie w każdym przypadku.

**Artykuł 7
OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w ramach wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności będzie regulowana przepisami odrębnej Umowy.
2. Do czasu wejścia w życie umowy, o której mowa w ustępie 1, Strony nie będą wymieniać między sobą informacji niejawnych.

**Artykuł 8
KWESTIE FINANSOWE**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 niniejszego artykułu, finansowanie działań podejmowanych na podstawie niniejszej Umowy Ramowej będzie odbywać się zgodnie z następującymi zasadami:
 - a. Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty transportu wewnętrznego na swoim terytorium oraz programu kulturalnego;
 - b. Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty podróży do terytorium Strony przyjmującej i z powrotem oraz zakwaterowania i wyżywienia, obejmującego trzy posiłki dziennie dla każdej osoby.
2. W razie wizyt na wysokim szczeblu pod przewodnictwem ministrów albo szefów sztabów, wszystkie wydatki mogą być pokrywane indywidualnie w każdym przypadku. Sposoby podziału kosztów takich wizyt będą uzgadniane z należyтым wyprzedzeniem.

**Artykuł 9
STATUS PERSONELU**

Podczas czasowego pobytu na terytorium Strony przyjmującej status prawny personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej będzie określony przepisami umowy NATO SOFA.

Artykuł 10
UDOSTĘPNIANIE OBIEKTÓW WOJSKOWYCH I INFRASTRUKTURY

1. Wyłącznie dla celów działań podejmowanych na mocy niniejszej Umowy Ramowej oraz zgodnie z prawem wewnętrznym Strony przyjmującej niezbędne obiekty wojskowe Strony przyjmującej, wraz z infrastrukturą, zostaną udostępnione personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej.
2. Jakikolwiek ograniczenia, ze względu na bezpieczeństwo, w zakresie udostępnienia obiektów i infrastruktury, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu będą przedmiotem uzgodnień poczynionych z wyprzedzeniem.

Artykuł 11
WYPADKI Z UDZIAŁEM
WOJSKOWEGO STATKU POWIETRZNEGO LUB OKRĘTU WOJENNEGO

1. Podczas wykorzystywania wojskowego statku powietrznego lub okrętu wojennego w czasie działań podejmowanych na mocy niniejszej Umowy Ramowej Strona wysyłająca będzie ponosić pełną odpowiedzialność za stan techniczny tego statku powietrznego lub okrętu oraz jego uzbrojenia i urządzeń.
2. W razie wypadku z udziałem wojskowego statku powietrznego lub okrętu wojennego, dochodzenie techniczne na miejscu wypadku będzie przeprowadzone zgodnie z prawem wewnętrznym Strony przyjmującej, wspólnie z właściwymi organami Strony wysyłającej. Wszystkie dane i stosowne informacje w sprawie wypadku będą niezwłocznie dostarczone Stronie wysyłającej.
3. Eksperci wyznaczeni przez Stronę wysyłającą będą uprawnieni do udziału w dochodzeniu technicznym i do dostępu do miejsca wypadku. Na pisemne żądanie Strony wysyłającej Strona przyjmująca może ich upoważnić do częściowego przeprowadzenia dochodzenia technicznego.
4. Strona wysyłająca będzie miała prawo do przeprowadzenia własnego dochodzenia technicznego wypadku z udziałem jej wojskowego statku powietrznego lub okrętu wojennego, jeżeli wypadek ten miał miejsce na terytorium Strony przyjmującej.
5. W razie wypadku z udziałem wojskowego statku powietrznego lub okrętu wojennego i zagrożenia dla środowiska naturalnego, szkody ekologiczne wyrządzone Stronie przyjmującej zostaną zrekompensowane przez Stronę wysyłającą zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Strony przyjmującej w zakresie ochrony środowiska i ochrony przyrody.

Artykuł 12
ROZTRZYGANIE SPORÓW

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania sporu między Stronami, dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy Ramowej, Strony niezwłocznie przystąpią do konsultacji w przyjazny i ugodowy sposób.
2. Spory, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą rozstrzygane między Stronami wyłącznie w drodze negocjacji.

**Artykuł 13
ZMIANY**

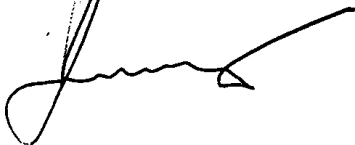
Postanowienia niniejszej Umowy Ramowej mogą być zmieniane w drodze pisemnej, za obopólną zgodą Stron. Każda zmiana będzie wchodzić w życie zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 niniejszej Umowy Ramowej.

**Artykuł 14
WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS TRWANIA I ZAKOŃCZENIE**

1. Umawiające się Strony powiadomią się w drodze dyplomatycznej o wypełnieniu swych wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy Ramowej. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej.
2. Niniejsza Umowa Ramowa pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę Ramową w dowolnym czasie, w drodze noty dyplomatycznej. W takim przypadku niniejsza Umowa Ramowa zostanie uznana za wygasłą po upływie sześciu miesięcy (6) po dniu otrzymania wyżej wymienionej noty przez jedną ze Stron.
4. Z dniem wejścia niniejszej Umowy Ramowej w życie, utraci moc Porozumienie między Ministerstwem Obrony Republiki Chorwackiej a Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie wojskowej, sporządzone w Zagrzebiu dnia 27 października 1998 roku.

Sporządzono w Zagrzebiu dnia 14 stycznia 2019 roku w dwóch egzemplarzach w językach chorwackim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI CHORWACJI**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE MUTUELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République de Pologne
(ci-après dénommés individuellement une « Partie », et conjointement les « Parties »),

Souhaitant intensifier les relations cordiales qu'ils entretiennent,

Reconnaissant la nécessité de contribuer au renforcement constant de la paix et de la
confiance mutuelle dans le monde,

Reconnaissant l'importance de la coopération mutuelle en matière de défense,

Agissant dans le respect de leur législation nationale et du droit international,

Conformément à leurs engagements politiques internationaux,

Renforçant leur coopération en matière de défense et de sécurité au sein de l'Union
européenne, de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord, de l'Organisation des Nations Unies
et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Considérant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut
de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET

Le présent Accord-cadre établit un cadre juridique pour la coopération mutuelle en matière de
défense entre les Parties.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a. « Partie d'accueil », la Partie qui reçoit sur son territoire le personnel de la Partie d'envoi aux
fins des activités prévues par le présent Accord-cadre ;
- b. « Partie d'envoi », la Partie qui envoie son personnel sur le territoire de la Partie d'accueil aux
fins des activités prévues par le présent Accord-cadre ;
- c. « personnel », le personnel militaire et civil employé servant dans les institutions et les autorités
des Parties.

Article 3. Domaines de coopération

La coopération mutuelle en matière de défense des Parties porte sur les domaines suivants :

- a. l'application des systèmes de communication et d'information militaires ;
- b. l'application de la recherche scientifique aux besoins des forces armées ;
- c. la recherche et le sauvetage au combat ;
- d. la politique et la planification de la défense ;
- e. le soutien logistique aux forces armées ;

- f. la cryptologie militaire ;
- g. l'éducation militaire ;
- h. le génie militaire ;
- i. la police militaire ;
- j. l'histoire militaire et les musées militaires ;
- k. les infrastructures militaires ;
- l. la médecine et le soutien médical militaires ;
- m. la normalisation, le contrôle de la qualité et la codification militaires ;
- n. les opérations militaires à l'étranger ;
- o. la presse et les relations publiques militaire ;
- p. les opérations psychologiques militaires ;
- q. le bien-être des militaires ;
- r. la formation et les exercices militaires ;
- s. le transport militaire de tous niveaux ;
- t. la protection contre les armes chimiques, biologiques et nucléaires ;
- u. la protection de l'environnement naturel dans le cadre de la pollution résultant des opérations militaires ;
- v. la recherche, le développement, la production et l'acquisition de matériel militaire ainsi que la collaboration industrielle en matière de défense ;
- w. les forces spéciales ;
- x. le renseignement militaire ;
- y. la guerre électronique.

Article 4. FORMES DE COOPÉRATION

La coopération mutuelle en matière de défense des Parties prend les formes suivantes :

- a. des démonstrations de matériel militaire ;
- b. l'échange d'objets collectés par les musées militaires ;
- c. l'échange d'informations, de documentation et de matériel ;
- d. des programmes scientifiques conjoints ;
- e. des programmes techniques conjoints sur la production, l'évaluation, la modernisation et l'acquisition de matériel militaire ;
- f. des visites officielles et de travail des délégations ;
- g. la participation du personnel militaire et civil à des exercices militaires bilatéraux et multilatéraux ;
- h. la participation du personnel militaire et civil à des manifestations culturelles militaires et de compétitions sportives ;
- i. la participation du personnel militaire et civil à des cours, conférences, études, apprentissages, formations et symposiums organisés par les écoles militaires et les universités de la défense ;
- j. des visites d'aéronefs militaires et de navires de la marine.

Article 5. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CADRE

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord-cadre sont le Ministère de la défense de la République de Croatie, pour le compte du Gouvernement de la République de Croatie, et le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre du développement économique de la République de Pologne, pour le compte du Gouvernement de la République de Pologne.

Article 6. PLANIFICATION DE LA COOPÉRATION

1. Aux fins de la planification des actions à entreprendre en vertu du présent Accord-cadre, des plans annuels de coopération mutuelle peuvent être établis par les autorités mentionnées à l'article 5 du présent Accord-cadre. Ces plans indiquent les actions particulières, leur date et leur lieu, le nombre de participants et les autres données nécessaires.

2. Les modalités d'acceptation des plans énoncés au paragraphe 1 du présent article et leurs modifications sont convenues en temps utile, au cas par cas.

Article 7. PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. La protection des informations classifiées échangées entre les Parties dans le cadre de leur collaboration mutuelle dans le domaine de la défense est régie par les dispositions d'un accord distinct.

2. Aucune information classifiée n'est échangée entre les Parties avant l'entrée en vigueur de l'accord visé au paragraphe 1.

Article 8. QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, la couverture financière des actions entreprises en vertu du présent Accord-cadre est la suivante :

- a. la Partie d'accueil assure le transport intérieur sur son territoire et le programme culturel et en couvre les frais ;
- b. la Partie d'envoi assure le voyage à destination et en provenance du territoire de la Partie d'accueil, ainsi que le logement et la pension, dont trois repas par jour pour chaque personne, et en couvre les frais.

2. Dans le cas de visites de délégations de haut niveau menées par des ministres ou des chefs d'état-major, toutes les dépenses peuvent être couvertes au cas par cas. Les formules de partage des coûts pour ces visites sont convenues à l'avance.

Article 9. STATUT DU PERSONNEL

Pendant leur séjour temporaire sur le territoire de la Partie d'accueil, le statut du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi est régi par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

Article 10. ACCESSIBILITÉ DES INSTALLATIONS ET DES INFRASTRUCTURES MILITAIRES

1. Aux seules fins des actions entreprises en vertu du présent Accord-cadre et conformément à la législation nationale de la Partie d'accueil, les installations et infrastructures militaires nécessaires de la Partie d'accueil sont rendues accessibles au personnel militaire et civil de la Partie d'envoi.

2. Les contraintes de sécurité concernant les installations et les infrastructures militaires visées au paragraphe 1 du présent article sont convenues à l'avance, le cas échéant.

Article 11. ACCIDENTS IMPLIQUANT UN AÉRONEF MILITAIRE OU UN NAVIRE DE LA MARINE

1. Lors de l'utilisation d'un aéronef militaire ou d'un navire de la marine au cours d'actions entreprises en vertu du présent Accord-cadre, la Partie d'envoi assume l'entière responsabilité de l'état technique de cet aéronef militaire ou de ce navire de la marine, de ses armes et de ses instruments.

2. En cas d'accident impliquant un aéronef militaire ou un navire de la marine, une enquête technique est menée sur le lieu de l'accident conformément à la législation nationale de la Partie d'accueil, conjointement avec les autorités compétentes de la Partie d'envoi. La Partie d'envoi reçoit immédiatement toutes les données et informations pertinentes sur cet accident.

3. Les experts désignés par la Partie d'envoi ont le droit de participer à l'enquête technique ainsi que d'accéder au lieu de l'accident. Sur demande de la Partie d'envoi formulée par écrit, la Partie d'accueil peut autoriser lesdits experts à effectuer une enquête technique partielle.

4. La Partie d'envoi a le droit de mener son enquête technique nationale sur l'accident impliquant son aéronef militaire ou un navire de la marine si l'accident est survenu sur le territoire de la Partie d'accueil.

5. Dans le cas d'un accident impliquant un aéronef militaire ou un navire de la marine et entraînant une menace pour l'environnement et la nature, tout dommage écologique causé à la Partie d'accueil sera compensé par la Partie d'envoi conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie d'accueil relatives à la protection de l'environnement et de la nature.

Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Dans toute situation pouvant donner lieu à un différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord-cadre, les Parties se consultent dès que possible, de manière amicale et consensuelle.

2. Les différends visés au paragraphe 1 du présent article sont réglés exclusivement par des négociations entre les Parties.

Article 13. MODIFICATIONS

Les dispositions du présent Accord-cadre peuvent être modifiées par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification de cette nature entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord-cadre.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre. Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notes diplomatiques.

2. Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord-cadre à tout moment au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord-cadre prend fin six mois après la date de réception de ladite notification.

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord-cadre, l'Accord de coopération militaire entre le Ministère de la défense de la République de Croatie et le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne, signé à Zagreb le 27 octobre 1998, cesse d'être en vigueur.

FAIT à Zagreb, le 14 janvier 2019, en deux exemplaires originaux, chacun en langues croate, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]